

历时与共时视角下对译者翻译风格的研究

——以《西游记》英译本为例

黄薇霏

聊城大学外国语学院 山东省聊城市 252000

摘要: 在某一特定时空存在的语言, 不仅有在地域方面会产生差异, 同时也会随时间逐渐演变和发展。本文旨在从历时与共时视角出发, 深入探讨《西游记》中译本中译者的翻译风格及其历史演变特点。通过对比分析发现, 即使在同一时期, 不同译者的翻译风格受到多种因素的影响且存在显著差异, 揭示了译者翻译风格形成的过程和机制。

关键词: 历时与共时; 译者翻译风格; 《西游记》

1. 引言

作为中国古典四大名著之一,《西游记》可以说是古代长篇章回体浪漫主义小说的巅峰之作,自问世以来在民间广为流传,其文学造诣可见一斑。随着东西方思想文化交流与发展,《西游记》也渐渐地转入欧美等国家,各种各样的翻译版本层出不穷。早在 20 世纪,《西游记》就引起了英译研究者的注意。1854 年,《西游记》第一次出现在英文文献中,而到 1884 年,《西游记》被正式翻译并收入英文故事选集。从节译本到全译本,中间经历了大约一百年的时间。从历时与共时视角分析《西游记》中译本中译者的翻译风格及其演变。而翻译作为一种再现行为,必定会在过程中发生变化。而译者在译文中的再现方式就是译者自身的翻译风格。因此译者翻译风格的研究也是需要引起重视的话题。随着时代的更迭和社会的发展,译者们的翻译风格也随着文学的发展产生新视角,同一时期也会有不同翻译风格的萌生。本文选取了英国汉学家 Arthur Waley 翻译的 Monkey 以及中文翻译学者余国藩教授的《西游记》英译本为例,阐述翻译风格在翻译实践中的重要性以及对其进行研究的必要性。

2. 译者翻译风格

译者的翻译风格不仅仅是对原作风格元素的完整呈现,更包含着译者个人风格特色的细腻融合。忠实于原文的风格特征,是衡量翻译质量的重要准则。译者风格强调了译者在语言应用和非语言手段上的独特性,通过翻译文本来体现。它突出了译者在多个翻译作品中展示的共同翻译特征和规律。^[1]译者翻译风格主要体现在译文的词汇选用、句式构造、

修辞技巧、以及其精神内涵、氛围营造和文学风格等多个方面。在传统的翻译理论体系中,翻译曾长期被视为对原文的模仿性活动,译者通常“隐身”于“无我之别人的世界内”^[2],所以对译者翻译风格的研究并没有得到广泛关注。而随着翻译领域的不断演变和发展,翻译学家们逐渐意识到不同翻译家的译文有不同的独特翻译,因其不同的语言表达习惯、地域文化历史等,会让译者和译作风格之间有一种特殊的关联。因此对译者翻译风格的研究逐渐进入大众视角,引起广泛关注。

事实上,在翻译教科书的过程中,译者被要求必须忠实于原文的风格,要涵盖民族风格、时代风格、文体风格以及作者个人风格,避免随意打断或进行改动。在此期间,译者的个人风格不应偏离原文的风格。通常情况下,这一翻译标准已被广大翻译工作者普遍接受并严格遵循。但是在翻译过程中,要完全避免译者风格带入到译文是不可能的。以往人们在翻译实践和批评中常常忽略了译者个人风格对译文的作用和影响。原作风格和译者风格必然在译文中构成矛盾的统一体,既对立又互相渗透,你中有我,我中有你。其实,翻译作为一种再创造,它也必然地渗透进了译者的个人角度和风格。译者在遵守“信、达、雅”或“忠实、通顺”的原则之下,其译作中难免反映或流露出译者的个人风格。这是不以个人意志为转移的事实。有时译者应该考虑到读者的期待视域,将符合本民族价值取向的内容根植在文本之中^[3]。

3.《西游记》译本的历时与共时研究

翻译是将一种自然语言翻译为另一种自然语言的过程,

同时也存在时间的跨越和空间的转变。在不同的历史时期和文化环境中,翻译工作者在翻译活动中呈现出各自的独特性。另外,即便是在相同的历史时期和文化背景中,源自同一语言根系的翻译者在对同一文本的理解与阐释上亦呈现出差异性。随着时间的发展和社会规范的演进,翻译的理念、内涵及其方法亦将随之发生变革。这也就是翻译研究中按照时间横纵划分的两种方法——历时研究与共时研究。

3.1 《西游记》译本的历时研究

历时研究是在时间更迭变化中对翻译进行历史性的研究,也被称为“纵向比较”,研究的是某个要素在时间跨度里的变化,针对不同时间或者时期的相互比较。从实际操作

的视角来看,对翻译在不同历史时期具体表现的研究显示,“翻译”这一活动并非固定不变;相反,它在形式上持续地演变与多样化,根植于每个特定历史阶段的动态沟通需求。随着翻译语境的不断演变,公众对翻译的认识亦将经历持续性的变迁。同时,翻译能力亦在不断提升,以适应社会发展和不同时代提出的多样化翻译需求,从而导致翻译的目标和角色亦将随之发生调整。翻译的历史特性是翻译研究领域中运用同步和历时研究方法的基本前提。

《西游记》在 20 世纪引起了一阵翻译热浪,尽管翻译的章数较少,但让《西游记》在西方世界产生了很大的影响,各国翻译家也受启发纷纷开始研究。明代出现了六种英译本,清朝有七种英译本,而在鸦片战争后,大量的中国经典传入西方,被翻译成西方语言。在此举著名中央研究院院士余国藩教授于 1977 年出版的英译的《西游记》版本和汉学家教授蓝诗玲(Julia Lovell)于 2021 出版的删节版《西游记》英译版作对比,研究译者翻译风格在文本翻译中的历时研究。

3.1.1 译者翻译风格在文本翻译中的历时研究

历时研究着眼于某一要素的发展进程、随历史而发生的变化,并进行分析和研究,这样可以帮助学者们在翻译过程中衡量不同时期的译本起到的作用,取长补短。对翻译家及其时代环境的研究也是历时研究的重要一环,根据不同时期翻译家所处的年代背景、历史文化,翻译出来的译文也会

有所差异。例如:

例一:花果山

余译: Flower-Fruit Mountain (余国藩, 1977)

蓝译: a mountain called Flower-Fruit (蓝诗玲, 2021)

可以看出,由于时代不同,两位翻译家所译的版本也有所不同。在余国藩的年代,《西游记》中的花果山指的是“孙悟空的故乡”,是一座有美丽鲜花、丰富水果的地方。而在蓝诗玲的年代,乃至现在,花果山是位于江苏省连云港市的一座山脉,由于《西游记》的典故而被封为“花果山”风景区,被国家封为国家重点风景名胜区。所以历史上的“花果山”与现代的“花果山”是有一定区别的,相比原来的神话故事,现在的“花果山”多了一层旅游胜地的含义。在国家旅游官网上的“花果山”也被翻译为了“Mount Huaguoshan”。

例二:《西游记》

余译: Journey to the West (余国藩, 1977)

蓝译: MonkeyKing (蓝诗玲, 2021)

著作名称翻译,尤其是古典名著如四大名著的翻译,都是属于专有名词翻译的范畴,书名是书中内容的高度凝练,应该在忠实原文的基础上翻译为适合读者阅读习惯的名称。由于时代差异,不同的语言习惯和社会文化发生改变,在英译中文书名有时可以直接直译译出,有时需要结合文本背景内容进行音译或意译。《西游记》名字本身的意思是指师徒四人西天取经的故事,名著的本意是引导人们在人生中要勇于战胜自己,克服心魔,最终取得真经,造福人生。所以在余国藩翻译的 20 世纪,人们对于西游记的认知已经很广泛,为了让读者更好地了解《西游记》的背景和故事,余国藩在翻译时是关注到了全文的概括翻译。因此余国藩将题目译为“Journey to the West”是在充分考虑高度凝练全文的基础上的。而蓝诗玲将题目译为“猴王”,着重强调了孙悟空这个人物。蓝诗玲所译的《西游记》故事梗概是猴王与三藏、猪猪、沙沙等伙伴一起降妖除魔取得西经,可以看到猴王在文中是被着重描写的。随着《西游记》的故事延展到现代,孙悟空英勇善战的形象深入人心,可以说孙悟空是《西游记》里最深得人心的人物,因此现在人可能会高度重视孙悟空的人物形象刻画,这也是我推断蓝诗玲将题目译为“猴王”的原因。“因为源文本对译者有一定的制约作用,包含着对译者的要求”。^[4]

3.2 《西游记》译本的共时研究

共时研究探究的是同一平行时空里,某一事物与其他要素之间的关系,也可以叫做“横向比较”。所谓“横向比较”可以说是一种“共时”比较,着眼点在于比较不同译论体系中彼此对应或基本对应的发展时期,或比较不同体系中

在相同和相近时间里出现的思想理论和人物。^[5]在阿瑟·韦利 (Arthur Waley) 翻译的诸多中国古典小说之中,《猴》被誉为最为卓越的作品之一。该译本亦属《西游记》系列中对后世产生深远影响的版本之列,其文风简洁生动、充满活力,多年来一直受到英语读者的青睐。《西游记》一书,自 1942 年首次问世以来,历经多次重印,并已被译成多种外语,包括西班牙语、德语及法语等。这一事实充分表明,韦利翻译的《西游记》已经在西方世界广泛传播,在世界文学史上有一席之地。同在 20 世纪,余国藩也出版了《西游记》英译本,本节就以两人的译文对比来分析探究译者风格的共时研究。

3.2.1 译者翻译风格在文本翻译中的共时研究

从广泛的角度来阐述,共时研究可以被定义为一种忽略时间维度的调查方法。然而,从更为严谨的学术视角分析,此研究方法专指以现代视角对实际问题进行的现代比较分析。相同年代的不同译者之间也会存在翻译风格的差异。例如:

例三:孙悟空

余译: Sun Wu-kung (Aware-of-Vacuity) (余国藩, 1942)

韦译: Monkey (Aware-of-Vacuity) (阿瑟·韦利, 1942)

“孙悟空”是老祖为猴子起的名字,“悟”是希望他可以通过西天取经悟到佛教真理,达到境界后取得圣经,成为仙人,这也是人们广为接受的一个名字。而西方人并不熟悉中国的佛教文化,并不能理解其中的含义,所以如果不在后面加以注释解释,外国读者是很难理解其中文化含义的。韦利是向目的语靠拢,翻译为了外国读者所能接受的“猴子”,重点突出的是孙悟空作为“猴子”的形象,这样可以方便外国读者更快理解成为的含义。相比之下,余国藩就采用了归化异化双重翻译,在字对字将孙悟空译为“Sun Wu-kung”后还在后面加了注释,便于读者理解,这样既可以准确地将原文称谓表现出来,又不会让译文丧失文化要素。

4. 结论与展望

在深入研究和详细分析后,从历时与共时的双重视角下,对《西游记》英译本中译者翻译风格的研究得出了以下

结论。从历时视角看,不同时期的《西游记》英译本反映了译者风格的多样性和演变。早期的译本,尽管其影响力有限,但在一定程度上为后续的翻译工作奠定了基础。随着时间的推移,如 Arthur Waley、余国藩以及蓝诗玲等译者的作品,逐渐形成了各具特色的翻译风格。这些风格的演变不仅受到译者个人背景、翻译理念的影响,还与社会、文化背景的变迁密切相关。这种风格的转变,不仅提升了译本的质量,也促进了中西文化的交流和理解。在共时视角下,我们关注同一时期不同译者对《西游记》的翻译风格及其差异。通过对比分析,我们发现,尽管译者们在处理同一部作品时,会遵循一些共同的翻译原则和策略,但他们的翻译风格却各具特色。一些译者更注重原文的忠实性,力求在翻译过程中保持原文的风格和特点;而另一些译者则更注重读者的接受度,通过意译、改写等方式,使译文更加符合读者的阅读习惯和文化背景。

综上所述,从历时与共时双重视角下对《西游记》英译本中译者翻译风格的研究,使我们更加深入地了解了译者风格的形成、发展和影响因素。同时,也为我们提供了优化翻译实践的启示。译者要根据个人职业能力和文学素养调整归化、异化和杂合化的翻译策略,在忠实原作的基础上进行合理且符合读者期待和时代要求的翻译。^[6]

参考文献:

- [1] 江利娟.(2024). 基于语料库的《桃花源记》英译本译者风格研究. 新楚文化 (12),68-70.
- [2] 杨慧仪. 到底有没有译者风格这回事?——林源译文集《而译集》序 [J]. 当代作家评论, 2013(2):138-139.
- [3] 吕俊. 我国传统翻译研究中的盲点和误区 [J]. 外国语, 2001(5): 48-54.
- [4] 邱海梅. 接受美学视野下的《西游记》译本 [J]. 语文建设, 2015(24): 78-79.
- [5] 谭载喜,《翻译学》,武汉:湖北教育出版社,2005年,179-182。
- [6] 张萌 & 王春.(2019). 历时与共时视域下的译者主体性研究——以《月亮和六便士》中译本为例. 开封教育学院学报 (02),59-61.